

Jane Eyre



Webster's French Thesaurus Edition
for ESL, EFL, ELP, TOEFL[®], TOEIC[®], and AP[®] Test Preparation

Charlotte Brontë

TOEFL[®], TOEIC[®], AP[®] and Advanced Placement[®] are trademarks of the Educational Testing Service which has neither reviewed nor endorsed this book. All rights reserved.

Jane Eyre

Webster's French
Thesaurus Edition

**for ESL, EFL, ELP, TOEFL®, TOEIC®, and AP® Test
Preparation**

Charlotte Brontë

ICON CLASSICS

Published by ICON Group International, Inc.
7404 Trade Street
San Diego, CA 92121 USA

www.icongrouponline.com

Jane Eyre: Webster's French Thesaurus Edition for ESL, EFL, ELP, TOEFL®, TOEIC®, and AP® Test Preparation

This edition published by ICON Classics in 2005
Printed in the United States of America.

Copyright ©2005 by ICON Group International, Inc.
Edited by Philip M. Parker, Ph.D. (INSEAD); Copyright ©2005, all rights reserved.

All rights reserved. This book is protected by copyright. No part of it may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without written permission from the publisher.

Copying our publications in whole or in part, for whatever reason, is a violation of copyright laws and can lead to penalties and fines. Should you want to copy tables, graphs, or other materials, please contact us to request permission (E-mail: iconedit@san.rr.com). ICON Group often grants permission for very limited reproduction of our publications for internal use, press releases, and academic research. Such reproduction requires confirmed permission from ICON Group International, Inc.

TOEFL®, TOEIC®, AP® and Advanced Placement® are trademarks of the Educational Testing Service which has neither reviewed nor endorsed this book. All rights reserved.

ISBN 0-497-25586-3

Contents

PREFACE FROM THE EDITOR.....	1
PREFACE.....	2
NOTE TO THE THIRD EDITION.....	5
CHAPTER I.....	6
CHAPTER II.....	12
CHAPTER III.....	20
CHAPTER IV.....	30
CHAPTER V.....	47
CHAPTER VI.....	62
CHAPTER VII.....	71
CHAPTER VIII.....	81
CHAPTER IX.....	90
CHAPTER X.....	99
CHAPTER XI.....	112
CHAPTER XII.....	130
CHAPTER XIII.....	142
CHAPTER XIV.....	155
CHAPTER XV.....	169
CHAPTER XVI.....	183
CHAPTER XVII.....	194
CHAPTER XVIII.....	217
CHAPTER XIX.....	234
CHAPTER XX.....	247
CHAPTER XXI.....	265
CHAPTER XXII.....	290
CHAPTER XXIII.....	298
CHAPTER XXIV.....	310
CHAPTER XXV.....	332
CHAPTER XXVI.....	346
CHAPTER XXVII.....	359
CHAPTER XXVIII.....	388
CHAPTER XXIX.....	407

CHAPTER XXX.....	421
CHAPTER XXXI.....	432
CHAPTER XXXII.....	441
CHAPTER XXXIII.....	454
CHAPTER XXXIV	469
CHAPTER XXXV.....	494
CHAPTER XXXVI	507
CHAPTER XXXVII	518
CHAPTER XXXVIII	541
GLOSSARY	546

PREFACE FROM THE EDITOR

Webster's paperbacks take advantage of the fact that classics are frequently assigned readings in English courses. By using a running English-to-French thesaurus at the bottom of each page, this edition of *Jane Eyre* by Charlotte Brontë was edited for three audiences. The first includes French-speaking students enrolled in an English Language Program (ELP), an English as a Foreign Language (EFL) program, an English as a Second Language Program (ESL), or in a TOEFL® or TOEIC® preparation program. The second audience includes English-speaking students enrolled in bilingual education programs or French speakers enrolled in English speaking schools. The third audience consists of students who are actively building their vocabularies in French in order to take foreign service, translation certification, Advanced Placement® (AP®)¹ or similar examinations. By using the Webster's French Thesaurus Edition when assigned for an English course, the reader can enrich their vocabulary in anticipation of an examination in French or English.

Webster's edition of this classic is organized to expose the reader to a maximum number of difficult and potentially ambiguous English words. Rare or idiosyncratic words and expressions are given lower priority compared to "difficult, yet commonly used" words. Rather than supply a single translation, many words are translated for a variety of meanings in French, allowing readers to better grasp the ambiguity of English, and avoid them using the notes as a pure translation crutch. Having the reader decipher a word's meaning within context serves to improve vocabulary retention and understanding. Each page covers words not already highlighted on previous pages. If a difficult word is not translated on a page, chances are that it has been translated on a previous page. A more complete glossary of translations is supplied at the end of the book; translations are extracted from Webster's Online Dictionary.

Definitions of remaining terms as well as translations can be found at www.websters-online-dictionary.org. Please send suggestions to websters@icongroupbooks.com

The Editor
Webster's Online Dictionary
www.websters-online-dictionary.org

¹ TOEFL®, TOEIC®, AP® and Advanced Placement® are trademarks of the Educational Testing Service which has neither reviewed nor endorsed this book. All rights reserved.

P R E F A C E

A **preface** to the first **edition** of “Jane Eyre” being **unnecessary**, I gave none: this second edition demands a few words both of **acknowledgment** and **miscellaneous** remark.

My thanks are due in three **quarters**.

To the Public, for the **indulgent ear** it has **inclined** to a **plain tale** with few pretensions.

To the Press, for the fair field its **honest** suffrage has opened to an **obscure aspirant**.

To my Publishers, for the aid their **tact**, their energy, their practical sense and frank **liberality** have **afforded** an unknown and unrecommended Author.

The Press and the Public are but **vague** personifications for me, and I must thank them in vague terms; but my Publishers are **definite**: so are certain **generous** critics who have encouraged me as only large-hearted and high-minded men know how to encourage a **struggling stranger**; to them, i.e., to my Publishers and the select Reviewers, I say **cordially**, Gentlemen, I thank you from my heart.

Having thus **acknowledged** what I **owe** those who have **aided** and approved me, I turn to another class; a small one, so far as I know, but not, therefore, to be

French		
acknowledged : reconnûtes, reconnus, reconnurent, reconnûmes, reconnut, reconnu.	definite : définitif, défini, ferme. ear : oreille, épi. edition : édition.	devez, avoir une dette.
acknowledgment : accusé de réception, reconnaissance.	generous : généreux.	plain : plaine, clair, uni, ordinaire, net, limpide, évident.
afforded : produisîmes, produit, produisirent, produisis, produisîtes, produisit.	honest : honnête, intègre, sincère, loyal.	preface : introduction, préface, préfacier.
aided : assisté.	inclined : incliné, enclin.	quarters : quartiers.
aspirant : aspirant.	indulgent : indulgent.	stranger : étranger, inconnu.
cordially : cordialement, de manière cordiale, de façon cordiale.	liberality : libéralité, générosité. miscellaneous : divers.	struggling : luttant.
	obscure : obscur, obscurcir.	tact : tact, mesure.
	owe : devoir, devons, doivent, dois,	tale : conte, récit, relation.
		unnecessary : inutile.
		vague : vague, imprécis, flou.

overlooked. I mean the **timorous** or **carping** few who doubt the tendency of such books as “Jane Eyre:” in whose eyes whatever is unusual is wrong; whose ears detect in each protest against bigotry—that parent of crime—an insult to **piety**, that regent of God on earth. I would suggest to such doubters certain obvious distinctions; I would remind them of certain simple truths.

Conventionality is not morality. Self-righteousness is not religion. To attack the first is not to **assail** the last. To **pluck** the mask from the face of the Pharisee, is not to lift an **impious** hand to the Crown of Thorns.

These things and deeds are **diametrically** opposed: they are as distinct as is vice from virtue. Men too often **confound** them: they should not be **confounded**: appearance should not be mistaken for truth; narrow human doctrines, that only tend to elate and **magnify** a few, should not be **substituted** for the world-redeeming creed of Christ. There is—I repeat it—a difference; and it is a good, and not a bad action to mark broadly and clearly the line of separation between them.

The world may not like to see these ideas dissevered, for it has been accustomed to blend them; finding it convenient to make external show pass for sterling worth—to let white-washed walls **vouch** for clean shrines. It may hate him who **dares** to scrutinise and expose—to rase the **gilding**, and show base metal under it—to penetrate the **sepulchre**, and reveal charnel **relics**: but hate as it will, it is **indebted** to him.

Ahab did not like Micaiah, because he never **prophesied** good concerning him, but evil; probably he liked the **sycophant** son of Chenaannah better; yet might Ahab have escaped a bloody death, had he but stopped his ears to **flattery**, and opened them to faithful counsel.

There is a man in our own days whose words are not framed to **tickle** delicate ears: who, to my thinking, comes before the great ones of society, much as the son of Imlah came before the throned Kings of Judah and Israel; and who speaks truth as deep, with a power as prophet-like and as vital—a **mien** as **dauntless** and as daring. Is the **satirist** of “Vanity Fair” admired in high places? I cannot tell; but I think if some of those amongst whom he hurls the Greek fire

French

assail: assaillir, assaillis, assaillissent, assaillissez, assaillons.

carping: chicanier.

confound: confondre, déconcerter.

confounded: confondu.

dares: ose, aventure.

dauntless: intrépide.

diametrically: de manière diamétrale, de façon diamétrale.

flattery: flatterie, adulation.

gilding: dorant, dorure.

impious: impie.

indebted: endetté, endettâtes, endettas, endetta, endettâmes, endettaï, endettèrent, redevable.

magnify: grossir, grossissons, grossissez, grossis, grossissent, magnifier, magnifiez.

mien: mine.

piety: piété.

pluck: cueillir, ramasser, plumer, courage, fressure.

prophesied: prédit, prédis, prédirent, prédites, prédirâmes, auguras,

augurâtes, augurâmes, augurai, augura, auguré.

relics: vestiges.

satirist: satiriste.

sepulchre: sépulcre.

substituted: substitué.

sycophant: flageonneur.

tickle: chatouiller, chatouillement.

timorous: craintif, timoré.

vouch: attester, attestons, vérifions,

vérifiez, vérifies, vérifie, attestez, attestes, attestent, atteste, vérifient.

of his **sarcasm**, and over whom he flashes the levin-brand of his **denunciation**, were to take his **warnings** in time—they or their **seed** might yet escape a **fatal** Rimoth-Gilead.

Why have I **alluded** to this man? I have alluded to him, Reader, because I think I see in him an **intellect** profounder and more unique than his contemporaries have yet recognised; because I regard him as the first social **regenerator** of the day—as the very master of that working **corps** who would restore to **rectitude** the **warped** system of things; because I think no **commentator** on his writings has yet found the comparison that suits him, the terms which **rightly** characterise his talent. They say he is like Fielding: they talk of his **wit**, humour, **comic** powers. He **resembles** Fielding as an **eagle** does a **vulture**: Fielding could **stoop** on **carrion**, but Thackeray never does. His wit is bright, his humour attractive, but both bear the same relation to his serious **genius** that the mere **lambent** sheet-lightning playing under the edge of the summer-cloud does to the electric death-spark **hid** in its **womb**. Finally, I have alluded to Mr. Thackeray, because to him—if he will accept the **tribute** of a total stranger—I have **dedicated** this second edition of "*Jane Eyre*."

CURRER BELL.

DECEMBER 21ST, 1847.

French

alluded: insinua, insinuèrent, insinué, insinuâtes, insinuas, insinuâmes, insinuai.

carrion: charogne.

comic: comique, drôle.

commentator: commentateur.

corps: corps d'armée, corps.

dedicated: dédiai, dédié, dédiâmes, dédièrent, dédia, dédias, dédiâtes, consacré, consacrâtes, consacras, consacrâmes.

denunciation: dénonciation.

eagle: aigle.

fatal: fatal, mortel.

genius: génie.

hid: cachas, cachâtes, cachèrent, cacha, cachai, cachâmes, masqua, masquèrent, masquâtes, masquas, masquâmes.

intellect: intellect, intelligence.

lambent: brillant.

rectitude: rectitude.

regenerator: régénérateur.

resembles: ressemble, rejoint.

rightly: correctement, de manière droite, de façon droite.

sarcasm: sarcasme.

seed: semence, graine, pépin, germe, ensemencer.

stoop: s'incliner, pencher.

tribute: tribut, hommage.

vulture: vautour.

warnings: avertissements.

warped: perversi, gauche.

wit: esprit.

womb: utérus.

NOTE TO THE THIRD EDITION

I avail myself of the opportunity which a third edition of "Jane Eyre" **affords** me, of again **addressing** a word to the Public, to explain that my claim to the **title** of **novelist rests** on this one work **alone**. If, therefore, the **authorship** of other works of **fiction** has been **attributed** to me, an **honour** is **awarded** where it is not **merited**; and **consequently, denied** where it is **justly due**.

This **explanation** will **serve to rectify mistakes** which may already have been made, and to **prevent future errors**.

CURRER BELL.

APRIL 13TH, 1848.

French		
addressing: adressage, adresser, adressant.	due: dû.	empêchons, prévenir, préviens, prévenez, prévenons, préviennent.
affords: produit.	errors: erreurs.	rectify: rectifier, rectifies, rectifie, rectifions, rectifient, rectifiez, corriger, corrigeons, corrigez, corrige.
alone: seul, seulement.	explanation: explication.	rests: repose.
attributed: attribué.	fiction: fiction, œuvre d'imagination.	serve: servir, servons, servent, sers, servez, desservir, service, être de service, desservent, desservez, desservons.
authorship: paternité.	honour: honneur, honorer.	title: titre, intitulé.
awarded: faveur.	justly: justement, de manière juste, de façon juste.	
consequently: ensuite, donc, de manière conséquente, de façon conséquente, par conséquent.	merited: mérité.	
denied: ni ai, nié, niâmes, nièrent, nia, niâtes, nias.	mistakes: fautes, trompe, erreurs.	
	novelist: romancier.	
	prevent: empêcher, empêche, empêches, empêchez, empêchent,	

CHAPTER I

There was no possibility of taking a walk that day. We had been **wandering**, indeed, in the **leafless shrubbery** an hour in the morning; but since dinner (Mrs. **Reed**, when there was no company, **dined** early) the cold winter wind had brought with it clouds so **sombre**, and a rain so **penetrating**, that further outdoor exercise was now out of the question.

I was glad of it: I never liked long walks, especially on **chilly** afternoons: dreadful to me was the coming home in the raw **twilight**, with nipped fingers and **toes**, and a heart **saddened** by the chidings of Bessie, the nurse, and humbled by the consciousness of my physical **inferiority** to Eliza, John, and Georgiana Reed.

The said Eliza, John, and Georgiana were now **clustered** round their **mama** in the drawing-room: she lay **reclined** on a sofa by the **fireside**, and with her **darlings** about her (for the time neither quarrelling nor crying) looked perfectly happy. Me, she had **dispensed** from joining the group; saying, "She **regretted** to be under the necessity of keeping me at a distance; but that until she heard from Bessie, and could discover by her own observation, that I was endeavouring in good **earnest** to acquire a more **sociable** and **childlike disposition**, a more attractive and **sprightly** manner—something lighter, **franker**, more natural, as it

French

childlike: enfantin.

chilly: froid, frais, frileux, de manière froide, de façon froide.

clustered: en grappe, en grappes.

darlings: chéris.

dined: dîné.

dispensed: dispensé, dispensa, dispensèrent, dispensâtes, dispensas, dispensai, dispensâmes.

disposition: disposition, don, dispositif, aptitude, talent.

earnest: sérieux.

fireside: coin du feu.

franker: machine à affranchir les lettres.

inferiority: infériorité.

leafless: sans feuilles.

mama: maman.

penetrating: pénétrant.

reclined: reposas, reposâtes, reposèrent, reposa, reposâmes, reposai, reposé.

reed: roseau, anche, peigne.

regretted: regretté.

saddened: rabattu, attristâtes, rabattîmes, rabattirent, rabattis, rabattîtes, attristas, attristâmes, rabattit, attristai, attrista.

shrubby: fruticée, massif d'arbustes.

sociable: sociable.

sombre: sombre.

sprightly: vif.

toes: orteils.

twilight: crépuscule.

wandering: errant, vaguant, vagabond, errance, nomade.

were – she really must exclude me from **privileges** intended only for **contented**, happy, little children.”

“What does Bessie say I have done?” I asked.

“Jane, I don’t like cavillers or questioners; besides, there is something truly **forbidding** in a child taking up her elders in that manner. Be **seated** somewhere; and until you can speak **pleasantly**, remain silent.”

A breakfast-room **adjoined** the drawing-room, I slipped in there. It contained a **bookcase**: I soon possessed myself of a volume, taking care that it should be one stored with pictures. I mounted into the **window-seat**: gathering up my feet, I sat cross-legged, like a Turk; and, having drawn the red moreen curtain nearly close, I was shrined in double retirement.

Folds of scarlet **drapery** shut in my view to the right hand; to the left were the clear panes of glass, **protecting**, but not **separating** me from the drear November day. At intervals, while turning over the leaves of my book, I studied the aspect of that winter afternoon. Afar, it offered a pale blank of mist and cloud; near a scene of wet lawn and storm-beat **shrub**, with **ceaseless** rain **sweeping** away **wildly** before a long and **lamentable blast**.

I returned to my book – Bewick’s History of British Birds: the letterpress **thereof** I cared little for, generally speaking; and yet there were certain **introductory** pages that, child as I was, I could not pass quite as a blank. They were those which treat of the haunts of sea-fowl; of “the **solitary** rocks and promontories” by them only **inhabited**; of the coast of Norway, **studded** with isles from its southern **extremity**, the Lindeness, or Naze, to the North Cape –

“Where the Northern Ocean, in vast whirls,
Boils round the naked, **melancholy** isles
Of **farthest** Thule; and the Atlantic **surge**
Pours in among the **stormy** Hebrides.”

French

adjoined: aboutîmes, aboutîtes, aboutîrent, abouti, about it, aboutis.
blast: souffle, explosion, coup de mine, faire sauter.
bookcase: bibliothèque.
ceaseless: incessant.
contented: content, satisfait.
drapery: draperie.
extremity: extrémité.
farthest: le plus loin.
folds: plie, plisse.
forbidding: interdisant, menaçant.

inhabited: habitas, habitâtes, habité, habitai, habitèrent, habita, habitâmes.
introductory: préliminaire, introductoire.
lamentable: déplorable.
melancholy: mélancolie, mélancolique, abattement, sombre.
pleasantly: agréablement, de manière agréable, de façon agréable.
privileges: privilèges.
protecting: protégeant, garantissant, sauvegardant, préservant, abritant.

seated: assis.
separating: séparant, séparer.
shrub: arbuste, arbrisseau.
solitary: solitaire, seul, pur.
stormy: orageux.
studded: clouté, pointes de diamant.
surge: houle, surtension, crête, enfler.
sweeping: balayage, balayant.
thereof: de cela.
wildly: de façon sauvage, de manière sauvage.
window-seat: tablette d'appui.

Nor could I pass unnoticed the suggestion of the bleak shores of Lapland, Siberia, Spitzbergen, Nova Zembla, Iceland, Greenland, with “the vast sweep of the Arctic Zone, and those **forlorn** regions of **dreary** space,—that reservoir of frost and snow, where firm fields of ice, the accumulation of centuries of winters, glazed in Alpine heights above heights, surround the pole, and centre the **multiplied** rigours of extreme cold.” Of these death-white realms I formed an idea of my own: shadowy, like all the half-comprehended notions that float dim through children’s brains, but strangely impressive. The words in these introductory pages connected themselves with the **succeeding** vignettes, and gave significance to the rock standing up alone in a sea of **billow** and spray; to the broken boat **stranded** on a **desolate** coast; to the cold and ghastly moon glancing through bars of cloud at a wreck just sinking.

I cannot tell what sentiment haunted the quite solitary churchyard, with its **inscribed headstone**; its gate, its two trees, its low horizon, girdled by a broken wall, and its newly-risen crescent, **attesting** the hour of eventide.

The two ships **becalmed** on a **torpid** sea, I believed to be marine **phantoms**.

The **fiend pinning** down the thief’s pack behind him, I passed over quickly: it was an object of terror.

So was the black **horned** thing seated **aloof** on a rock, **surveying** a distant crowd surrounding a **gallows**.

Each picture told a story; mysterious often to my undeveloped understanding and **imperfect** feelings, yet ever profoundly interesting: as interesting as the tales Bessie sometimes **narrated** on winter evenings, when she chanced to be in good humour; and when, having brought her ironing-table to the nursery hearth, she allowed us to sit about it, and while she got up Mrs. Reed’s lace frills, and **crimped** her **nightcap** borders, fed our eager attention with passages of love and adventure taken from old fairy tales and other **ballads**; or (as at a later period I discovered) from the pages of Pamela, and Henry, Earl of Moreland.

French

aloof: distant.

attesting: attestant.

ballads: ballades.

becalmed: encalminé.

billow: lame.

crimped: gaufré, forgé pour le renvoi.

desolate: désolé, sombre, morne.

dreary: morne, triste, affreux, épouvantable, sombre, maussade, désagréable, désert, désolé, abominable, horrible.

fiend: démon.

forlorn: désespéré.

gallows: potence, gibet.

headstone: pierre tombale.

horned: cornu.

imperfect: imparfait.

inscribed: inscrit, inscrivîmes, inscrivîrent, inscrivîs, inscrivit, inscrivîtes.

multiplied: multipliâtes, multiplias, multipliai, multiplia, multiplié, multipliâmes, multiplièrent.

narrated: racontai, racontâmes,

racontas, racontâtes, raconta, racontèrent, Raconté, contas, contèrent, conta, contai.

nightcap: bonnet de nuit.

phantoms: fantômes.

pinning: ancrage, brochage, embrochage, embrochement.

stranded: échoué.

succeeding: réussissant, succédant, aboutant.

surveying: arpentage.

torpid: torpide.

John had not much affection for his mother and sisters, and an **antipathy** to me. He **bullied** and **punished** me; not two or three times in the week, nor once or twice in the day, but continually: every nerve I had feared him, and every **morsel** of flesh in my bones **shrank** when he came near. There were moments when I was **bewildered** by the terror he inspired, because I had no appeal whatever against either his menaces or his inflictions; the servants did not like to **offend** their young master by taking my part against him, and Mrs. Reed was blind and deaf on the subject: she never saw him strike or heard him abuse me, though he did both now and then in her very presence, more frequently, however, behind her back.

Habitually **obedient** to John, I came up to his chair: he spent some three minutes in **thrusting** out his tongue at me as far as he could without damaging the roots: I knew he would soon strike, and while **dreading** the blow, I mused on the disgusting and ugly appearance of him who would presently deal it. I wonder if he read that notion in my face; for, all at once, without speaking, he struck suddenly and strongly. I **tottered**, and on **regaining** my equilibrium retired back a step or two from his chair.

“That is for your **impudence** in answering mama **awhile** since,” said he, “and for your sneaking way of getting behind curtains, and for the look you had in your eyes two minutes since, you rat!”

Accustomed to John Reed’s abuse, I never had an idea of replying to it; my care was how to **endure** the blow which would certainly follow the **insult**.

“What were you doing behind the curtain?” he asked.

“I was reading.”

I returned to the window and **fetched** it **thence**.

“You have no business to take our books; you are a dependent, mama says; you have no money; your father left you none; you ought to beg, and not to live here with gentlemen’s children like us, and eat the same meals we do, and wear clothes at our mama’s expense. Now, I’ll teach you to **rummage** my

French

antipathy: antipathie.

awhile: pendant quelque temps.

bewildered: éperdu, effarai, effara, effarâtes, effaras, effaré, effarée, effarâmes, effarèrent.

bullied: brutalisâmes, brutalisés, brutalisée, brutalisé.

dreading: option marchandises diverses.

endure: endure, supporter, endurez, endurent, supportent, supportons, endurent, supportez, supportes,

endure, endurez.

fetch: amenèrent, amena, apporta, amené, amenâtes, amenas, amenâmes, amenai, apportâtes, apporté, apportai.

impudence: impudence, effronterie.

insult: insulte, insulter, offenser, injure, affront, injurier.

morsel: bouchée, morceau.

obedient: obéissant, docile.

offend: offenser, offenses, offensent, offense, offensez, offensons, insultez,

insulte, insultons, insultez, insultes.

punished: punit, punîtes, punis, punîmes, punirent, puni.

regaining: regagnant, rattrapant.

rummage: farfouiller.

shrank: rétrécies, rétréci.

thence: de là.

thrusting: persuasion.

tottered: titubèrent, vacilla, vacillai, vacillâmes, vacillas, vacillèrent, vacillé, titubé, chancelai, vacillâtes, titubas.

bookshelves: for they *are* mine; all the house **belongs** to me, or will do in a few years. Go and stand by the door, out of the way of the mirror and the windows.”

I did so, not at first aware what was his intention; but when I saw him lift and **poise** the book and stand in act to **hurl** it, I **instinctively** started aside with a cry of alarm: not soon enough, however; the volume was flung, it hit me, and I fell, **striking** my head against the door and cutting it. The cut **bled**, the pain was sharp: my **terror** had passed its **climax**; other feelings succeeded.

“Wicked and **cruel** boy!” I said. “You are like a **murderer**—you are like a slave-driver—you are like the Roman emperors!”

I had read Goldsmith’s History of Rome, and had formed my opinion of Nero, Caligula, &c. Also I had drawn **parallels** in silence, which I never thought thus to have declared **aloud**.

“What! what!” he cried. “Did she say that to me? Did you hear her, Eliza and Georgiana? Won’t I tell mama? but first—”

He ran **headlong** at me: I felt him **grasp** my hair and my shoulder: he had closed with a **desperate** thing. I really saw in him a **tyrant**, a murderer. I felt a drop or two of blood from my head **trickle** down my neck, and was sensible of somewhat **pungent** suffering: these sensations for the time **predominated** over fear, and I received him in **frantic** sort. I don’t very well know what I did with my hands, but he called me “Rat! Rat!” and **bellowed** out aloud. Aid was near him: Eliza and Georgiana had run for Mrs. Reed, who was gone upstairs: she now came upon the scene, followed by Bessie and her **maid** Abbot. We were parted: I heard the words—

“Dear! dear! What a **fury** to fly at Master John!”

“Did ever anybody see such a picture of passion!”

Then Mrs. Reed subjoined—

“Take her away to the red-room, and **lock** her in there.” Four hands were immediately laid upon me, and I was borne upstairs.

French

aloud: à haute voix.

bellowed: beuglé.

belongs: appartient.

bled: saignâmes, saignai, saignèrent, saignas, saignâtes, saigna, saigné, purgeâmes, purgeas, purgea, purgé.

climax: climax, apogée, orgasme, point culminant.

cruel: cruel, atroce, méchant.

desperate: désespéré.

frantic: frénétique.

fury: fureur, furie.

grasp: saisir, agripper, compréhension, empoigner, étreindre, prise.

headlong: la tête la première.

hurl: lancer, jeter.

instinctively: instinctivement, de manière instinctive, de façon instinctive.

lock: écluse, serrure, verrou, fermer, verrouiller, fermer à clé, écluse à sas.

maid: femme de chambre, servante, domestique, bonne.

murderer: meurtrier, assassin.

parallels: cales d'épaisseur.

poise: équilibre.

predominated: prédominas, prédominèrent, prédominâmes, prédominai, prédomina, prédominâtes, prédominé.

pungent: piquant, mordant.

striking: frappant.

terror: terreur, effroi.

trickle: dégouliner, tomber goutte à goutte, filet, filet ruisseler.

tyrant: tyran.

CHAPTER II

I resisted all the way: a new thing for me, and a **circumstance** which greatly **strengthened** the bad opinion Bessie and Miss Abbot were **disposed to entertain** of me. The fact is, I was a **trifle** beside myself; or rather *out* of myself, as the French would say: I was conscious that a moment's **mutiny** had already **rendered** me **liable** to strange penalties, and, like any other **rebel slave**, I felt **resolved**, in my **desperation**, to go all lengths.

"Hold her arms, Miss Abbot: she's like a mad cat."

"For **shame!** for shame!" cried the lady's-maid. "What **shocking** conduct, Miss Eyre, to strike a young gentleman, your benefactress's son! Your young master."

"Master! How is he my master? Am I a servant?"

"No; you are less than a servant, for you do nothing for your keep. There, sit down, and think over your wickedness."

They had got me by this time into the **apartment** indicated by Mrs. Reed, and had **thrust** me upon a **stool**: my **impulse** was to rise from it like a spring; their two pair of hands arrested me instantly.

"If you don't sit still, you must be tied down," said Bessie. "Miss Abbot, **lend** me your **garters**; she would break mine directly."

French

apartment: appartement.

circumstance: circonstance.

desperation: désespoir.

disposed: disposé, disposâmes, disposèrent, disposai, disposa, disposâtes, disposas.

entertain: distraire, divertir, régaler, distraient, distrais, distrayez, distrayons, abriter, divertis, divertissons, divertissez.

garters: jarretières.

impulse: impulsion, incitation,

pulsion.

lend: prêter, prête, prêtez, prêtent, prêtons, emprunter, empruntes, empruntez, empruntions, empruntent.

liable: responsable.

mutiny: mutinerie, révolte, se mutiner, se révolter, sédition.

rebel: se révolter, rebelle, se rebeller.

rendered: plâtras, rendit, rendîmes, rendirent, rendîtes, plâtrèrent, plâtré, plâtrâtes, crépi, rendis, plâtrâmes.

resolved: résolu.

shame: honte, pouah, vergogne.

shocking: choquant.

slave: esclave, asservir.

stool: tabouret, banquette, escabeau, selles.

strengthened: fortifias, fortifiâtes, fortifiai, fortifièrent, fortifiâmes, fortifia, fortifié, renforcèrent, renforçâtes, renforças, renforçâmes.

thrust: poussée, pousser.

trifle: bagatelle, babiole.

Miss Abbot turned to **divest** a stout leg of the necessary **ligature**. This preparation for bonds, and the additional **ignominy** it **inferred**, took a little of the excitement out of me.

“Don’t take them off,” I cried; “I will not stir.”

In guarantee **whereof**, I attached myself to my seat by my hands.

“Mind you don’t,” said Bessie; and when she had **ascertained** that I was really **subsiding**, she **loosened** her hold of me; then she and Miss Abbot stood with folded arms, looking **darkly** and **doubtfully** on my face, as **incredulous** of my **sanity**.

“She never did so before,” at last said Bessie, turning to the Abigail.

“But it was always in her,” was the reply. “I’ve told Missis often my opinion about the child, and Missis agreed with me. She’s an **underhand** little thing: I never saw a girl of her age with so much cover.”

Bessie answered not; but ere long, addressing me, she said—“You ought to be aware, Miss, that you are under obligations to Mrs. Reed: she keeps you: if she were to turn you off, you would have to go to the poorhouse.”

I had nothing to say to these words: they were not new to me: my very first **recollections** of existence included **hints** of the same kind. This **reproach** of my dependence had become a vague sing-song in my ear: very painful and **crushing**, but only half **intelligible**. Miss Abbot joined in—

“And you ought not to think yourself on an equality with the Misses Reed and Master Reed, because Missis kindly allows you to be brought up with them. They will have a great deal of money, and you will have none: it is your place to be **humble**, and to try to make yourself **agreeable** to them.”

“What we tell you is for your good,” added Bessie, in no harsh voice, “you should try to be useful and pleasant, then, perhaps, you would have a home here; but if you become **passionate** and **rude**, Missis will send you away, I am sure.”

French

agreeable: agréable, aimable.

ascertained: constatata, constaterent, constaté, constatâtes, constatas, constatai, constatâmes.

crushing: écrasement, écrasant, broyage, concassage.

darkly: de façon foncée, de manière foncée.

divest: dessaisir, dépouiller, abandonner, dépouillons, dessaisissons, dessaisissez, dessaisis, dépouillez, dépouilles, abandonnent,

dessaisissent.

doubtfully: de manière incertaine, de façon incertaine.

ere: avant, avant que.

hints: allusions.

humble: humble, modeste.

ignominy: ignominie.

incredulous: incrédule.

inferred: conclûtes, conclûmes, conclurent, conclus, conclut, conclu.

intelligible: intelligible.

ligature: ligature.

loosened: desserré, desserrèrent,

desserrâmes, desserras, desserrâtes, desserra, desserrai.

passionate: passionné.

recollections: souvenirs.

reproach: reproche, reprocher, réprimander, gronder, sermonner, reprendre.

rude: grossier, impoli, mal élevé.

sanity: santé mentale.

subsiding: s'affaissant.

underhand: sournois.

“Besides,” said Miss Abbot, “God will **punish** her: He might strike her dead in the **midst** of her tantrums, and then where would she go? Come, Bessie, we will leave her: I wouldn’t have her heart for anything. Say your prayers, Miss Eyre, when you are by yourself; for if you don’t **repent**, something bad might be permitted to come down the **chimney** and fetch you away.”

They went, shutting the door, and **locking** it behind them.

The red-room was a square chamber, very seldom slept in, I might say never, indeed, unless when a chance **influx** of visitors at Gateshead Hall rendered it necessary to turn to account all the accommodation it contained: yet it was one of the largest and stateliest chambers in the **mansion**. A bed supported on massive **pillars** of **mahogany**, hung with curtains of deep red **damask**, stood out like a **tabernacle** in the centre; the two large windows, with their **blinds** always drawn down, were half **shrouded** in festoons and falls of similar drapery; the carpet was red; the table at the foot of the bed was covered with a **crimson** cloth; the walls were a soft **fawn** colour with a **blush** of pink in it; the wardrobe, the toilet-table, the chairs were of darkly polished old mahogany. Out of these deep surrounding **shades** rose high, and glared white, the piled-up **mattresses** and **pillows** of the bed, spread with a **snowy** Marseilles counterpane. Scarcely less prominent was an ample **cushioned** easy-chair near the head of the bed, also white, with a **footstool** before it; and looking, as I thought, like a pale throne.

This room was **chill**, because it seldom had a fire; it was silent, because remote from the nursery and kitchen; **solemn**, because it was known to be so seldom entered. The house-maid alone came here on Saturdays, to **wipe** from the mirrors and the furniture a week’s quiet dust: and Mrs. Reed herself, at far intervals, visited it to review the contents of a certain secret drawer in the wardrobe, where were stored divers parchments, her jewel-casket, and a **miniature** of her **deceased** husband; and in those last words lies the secret of the red-room – the spell which kept it so lonely in **spite** of its **grandeur**.

Mr. Reed had been dead nine years: it was in this chamber he breathed his last; here he lay in state; hence his coffin was borne by the undertaker’s men;

French

blinds: aveugle, éblouit.

blush: rougir, rougeur.

chill: froid, refroidir.

chimney: cheminée.

crimson: cramoisi.

cushioned: coussiné, amorti, matelassé.

damask: damas.

deceased: décédé, défunt.

fawn: faon, fauve.

footstool: tabouret.

grandeur: noblesse, grandeur.

influx: afflux.

locking: blocage, verrouillage.

mahogany: acajou.

mansion: immeuble, château,

mansion.

mattresses: matelas.

midst: milieu, millieux.

miniature: miniature.

pillars: colonnette, piliers.

pillows: oreillers.

punish: punir, punissons, punissez, punissent, punis.

repent: se repentir, regretter, regrette, regrettons, regrettez, regrettent, regrettes, repentir, repens, repentons, repentent.

shades: ombres.

shrouded: enveloppé.

snowy: neigeux.

solemn: solennel.

spite: rancune, dépit.

tabernacle: tabernacle.

wipe: essuyer, essuient, essuies, essuie, essuyez, essuyons, effacer.

and, since that day, a sense of dreary **consecration** had **guarded** it from frequent intrusion.

My seat, to which Bessie and the bitter Miss Abbot had left me **riveted**, was a low **ottoman** near the marble chimney-piece; the bed rose before me; to my right hand there was the high, dark wardrobe, with subdued, broken reflections varying the **gloss** of its panels; to my left were the **muffled** windows; a great looking-glass between them repeated the vacant majesty of the bed and room. I was not quite sure whether they had locked the door; and when I dared move, I got up and went to see. Alas! yes: no jail was ever more secure. Returning, I had to cross before the looking-glass; my fascinated glance **involuntarily** explored the depth it revealed. All looked colder and darker in that **visionary** hollow than in reality: and the strange little figure there gazing at me, with a white face and arms **specking** the gloom, and **glittering** eyes of fear moving where all else was still, had the effect of a real spirit: I thought it like one of the tiny phantoms, half fairy, half **imp**, Bessie's evening stories represented as coming out of lone, ferny dells in moors, and appearing before the eyes of **belated** travellers. I returned to my stool.

Superstition was with me at that moment; but it was not yet her hour for complete victory: my blood was still warm; the mood of the **revolted** slave was still **bracing** me with its bitter vigour; I had to stem a rapid rush of retrospective thought before I quailed to the dismal present.

All John Reed's violent tyrannies, all his sisters' proud indifference, all his mother's **aversion**, all the servants' **partiality**, turned up in my disturbed mind like a dark deposit in a **turbid** well. Why was I always suffering, always **browbeaten**, always accused, for ever condemned? Why could I never please? Why was it useless to try to win any one's favour? Eliza, who was **headstrong** and selfish, was respected. Georgiana, who had a **spoiled** temper, a very **acrid** spite, a **captious** and **insolent** carriage, was universally **indulged**. Her beauty, her pink cheeks and golden curls, seemed to give delight to all who looked at her, and to purchase indemnity for every fault. John no one **thwarted**, much less punished; though he twisted the necks of the pigeons, killed the little pea-chicks,

French

acrid: âcre, acerbe, coupant, agaçant, aigu, aigre, acéré, tranchant, perçant, piquant, rude.
aversion: aversion, antipathie.
belated: tardif.
bracing: entretoisement.
browbeaten: intimidé, rudoyé.
captious: captieux.
consecration: consécration.
glittering: éclat, scintillant.
gloss: brillant, lustre, luisance.
guarded: protégé, gardé.

headstrong: têtu.
imp: lutin, diabolotin.
indulged: gâtas, gâta, gâtai, gâtâtes, gâté, gâtèrent, gâtâmes.
insolent: insolent, effronté.
involuntarily: de manière involontaire, de façon involontaire, involontairement.
muffled: étouffé, assourdi, assourdirent, assourdie, assourdiées.
ottoman: ottoman, pouf.
partiality: partialité.

revolted: révolté.
riveted: rivé.
specking: époutissage, grains.
spoiled: gâté.
superstition: superstition.
thwarted: contrecarrâtes, déjouèrent, déjoué, déjouâtes, déjouas, déjouâmes, déjouai, déjoua, contrecarras, contrecarrâmes, contrecarrai.
turbid: trouble.
visionary: visionnaire.